

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 21, No. 3 Spring 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

## あーすフェスタかながわ2013のお知らせ Join the Earth Festa Kanagawa 2013

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひ来てください。

- 開催日程：2013年5月11日(土)、12日(日)
- 開催場所：地球市民かながわプラザ、横浜市栄区民文化センター (JR根岸線「本郷台」駅より徒歩5分)
- 開催内容(予定)：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく多文化共生について学べるワークショップなど

### 【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2013実行委員会事務局  
県国際課 TEL：045-210-3748  
公益社団法人青年海外協力協会 TEL：045-896-2916

“Earth Festa Kanagawa” is a festival held under the theme of “creating a multi-cultural co-existence society with all people”. Admission is free. Come and enjoy the Festa with your friends and family.

- Date: May 11 (Sat.) and 12 (Sun.), 2013
- Venue: Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center (5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Negishi Line)
- Program (tentative): Food stall village where you can enjoy dishes of the world, ethnic music and dance performances, workshops on multicultural co-existence that offer a fun, hands-on learning experience, and more

### 【Inquiries in Japanese】

Earth Festa Kanagawa 2013 Executive Committee Secretariat  
International Division, K.P.G.  
Tel: 045-210-3748  
Japan Overseas Cooperative Association  
Tel: 045-896-2916

## 国際言語文化アカデミアの講座のご案内

### Useful Classes by Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies

神奈川県立国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民の皆様には様々な講座を用意しています。これらは全て無料です。2013年度は、次の講座などを開講する予定です。

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies offers various educational programs for foreign residents. All courses are free of charge. Schedule for FY2013 is as follows.

Japanese for first-time learners — Words and characters for living	From Apr. 12 From Sep. 17 From Jan. 11	Japanese used in schools for parents of preschoolers, elementary and junior high school students	From Jun. 5	
Japanese writing	From Jun. 3	For international students (planned)	How to get your message across — Logical speaking	From May
Japanese grammar review for beginners	From Aug. 31 From Jan. 8		How to get your message across — Logical writing	From Nov.
PC class in Japanese	From Jun. 7 From Oct. 26		Learn Japanese through the Internet articles	From Feb.
Learn about Japanese society with simple Japanese	From Sep. 28		Consultation for learning Japanese	From May

### 【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091  
J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

### 【Inquiries in Japanese and English】

Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies  
Tel: 045-896-1091  
5-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Keihin-Tohoku Line

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、  
13時～16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.  
Tel: 045-896-2895

## 自動車税についてのお知らせ Information on Automobile Tax

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

- **納める方法・時期：**4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載されている金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。
- **納める額：**自動車の種類、用途、排気量などにより、1年分の税額が決められています。
- **名義変更：**自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

### 【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

- ※ 電話番号は、お間違えのないようお願いします。
- ※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ

Automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

- **Payment method and period:** Those who own a motor vehicle as of April 1 will receive the tax notice in May, and must pay the tax by May 31 at a financial institution or a convenience store listed on the notice.
- **Amount of payment:** The annual tax is determined based on the type of vehicle, its purpose of use, engine displacement, etc.
- **Transfer of ownership:** Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget this procedure, you may receive the tax notice for the vehicle you no longer own.

### 【Inquiries in Japanese】

Automobile Tax Call Center Tel: 045-973-7110

Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-716-2111

\* Please be sure to dial a correct number.

\* For tax consultation, please contact the Prefectural Taxation Office of your area.

## 高校生の奨学金制度のお知らせ Scholarship Loan Program for High School Students

- **対象者：**原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集：**4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件：**世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみやす）
- **貸付月額：**公立 18,000円 又は 20,000円  
私立 30,000円 又は 40,000円  
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法：**入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

### 【日本語での問い合わせ】

県教育局財務課 TEL: 045-210-8251

- **Students subject to the Program:** K.P.G.'s educational loan is available for students who, in principle, live in the prefecture and need financial assistance for school expenses.
- **Regular recruitment of applicants:** April (Screening will be conducted if there are many applicants.)
- **Eligibility requirement:** The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).
- **Monthly loan:** ¥18,000 or ¥20,000 for a public school student  
¥30,000 or ¥40,000 for a private school student  
(The loan must be returned after graduation.)
- **How to apply:** Take the application procedures through the high school after enrollment.

### 【Inquiries in Japanese】

Financial Affairs Div., Education Bureau, K.P. Board of Education  
Tel: 045-210-8251

## リーフレット「かながわ多言語生活ガイド」ができました Leaflet "Kanagawa Multilingual Guide to Daily Life" Now Available

県内の生活情報や相談窓口などの情報を掲載した「かながわ多言語生活ガイド」を作成しました。市役所や相談窓口で入手できます。

- **言語：**英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、やさしい日本語

### 【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

"Kanagawa Multilingual Guide to Daily Life" was made to offer information on living, counseling services, etc. in the prefecture. The Guide is available at city offices and counseling centers.

- **Languages:** English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Thai, Vietnamese, Lao, Cambodian and easy Japanese

### 【Inquiries in Japanese】

Kanagawa International Foundation Tel: 045-620-0011

- \* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

- \* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.  
Tel: 045-896-2895

かながわけん ちんたいし えんじぎょう あんない  
**神奈川県あんしん賃貸支援事業のご案内**  
**K.P.G. Supports You to Find Rental Housing**

かながわけん ちんたいし えんじぎょう がいこくじん せたい にゅうきょか のう みん  
 神奈川県あんしん賃貸支援事業では、外国人世帯が入居可能な民  
 間賃貸住宅の情報を提供しています。また、住まい探しや契約、  
 入居後の生活について相談ののってくる団体の情報も提供してい  
 ます。これについて外国語で書かれたパンフレットがあります。

**【パンフレットのホームページ】**

にほんご えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご ご  
 日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

つぎ また、次のホームページから入居を受け入れることのできる  
 民間賃貸住宅や、協力してくれる不動産店を検索することがで  
 きます。

かながわけん ちんたい こうてきちんたいじゅうたくけんさく にほんご  
**【神奈川県あんしん賃貸&公的賃貸住宅検索システム】** (日本語のみ)  
<http://www.machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

**【日本語での問い合わせ】**

けんしゅうたくけいかくか  
 県住宅計画課 TEL: 045-210-6557

This program offers information on privately-rented housing available to foreign households. You can also obtain information on organizations that offer counseling services for finding housing, making a contract, and life after moving in. Leaflets on these matters are also available in several languages.

**【Webpage with links to the leaflets】**

Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese  
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6637/#anshin>

You can also find privately-rented housing and cooperative real estate agencies through the website below.

**【Kanagawa Private and Public Rental Housing Search System】**  
 (in Japanese)

<http://machikyo.or.jp/kyojyushien/bukken/index.html>

**【Inquiries in Japanese】**

Housing Planning Div., K.P.G. Tel: 045-210-6557

にほんご 以外  
 \* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 えいご 英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、  
 13時～16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.  
 Tel: 045-896-2895

がいこくじん ろうどうそうだん あんない  
**外国人の労働相談のご案内**

**K.P.G.'s Labor Counseling Services for Foreign Workers**

かながわけん がいこくじん かたがた ちんぎん ろうどうじょうけん ろうどうさいがい  
 神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害な  
 どについて、かながわ労働センター職員や弁護士、大学教員な  
 どの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相  
 談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

かききり とせんそ せんそ  
 下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、  
 めいし 名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

**【日本語での問い合わせ】**

かながわ労働センター TEL: 045-633-6110

K.P.G. provides the counseling services for foreign workers on labor affairs, including wages, work conditions and work related accidents. The counseling is offered by the specialists, such as an official of the Kanagawa Labor Affairs Center, lawyer, university instructor, and interpreter. Visit or call the Kanagawa Labor Affairs Center for the counseling. (Except for Sun., Sat., the national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-off piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

**【Inquiries in Japanese】**

Kanagawa Labor Affairs Center Tel: 045-633-6110

**Labor Counseling Services  
 for Foreign Workers**

● Kanagawa Labor Affairs Center

Address: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City 231-8583

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Chinese	Fri.	13:00 to 16:00	045-662-1103
Spanish	2nd & 4th Wed.		045-662-1166

● Kanagawa Labor Affairs Center Ken-o Branch (Atsugi)

Address: K.P.G. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Atsugi City 243-0004

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Spanish	Thurs.	13:00 to 16:00	046-221-7994
Portuguese	Mon.		046-221-7994

がいこくじん みな  
**外国人の皆さん!!**

えいご  
**英語**

ひとりですみません

かながわけんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち  
**神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!**

がいこくじん かた そうだんまどぐち たげんご ひら  
 外国人の方のための相談窓口を多言語で開いて  
 います。仕事、住まい、教育、年金などの悩み  
 ごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**To the prefectural citizens of  
 foreign nationals:  
 Don't suffer alone, but contact  
 the K.P.G. Counseling Services  
 for Foreign Residents.**

Counseling services are available in multiple languages. Feel free to call if you have a problem about work, housing, education, pension, etc.

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど  
**小学校・中学校の入学案内は届いていますか？**

**Have You Received an Admission Notification for Elementary or Junior High School?**

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校又は中学校の新入生として入学することができます。就学通知が届いていない方は、お住まいの市町村教育委員会にお問い合わせください。

**【日本語での問い合わせ】**

各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または、県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

Children of six years or 12 years of age as of April 2 can enter public elementary school or junior high school, if they wish, as new students starting in April regardless of nationality. If you have not received the notification, please contact the Board of Education of your municipality.

**【Inquiries in Japanese】**

Section responsible for school admission of your municipal board of education

Child Education Support Div., K.P. Board of Education  
 Tel: 045-210-8292

けんない しょうがっこう ちゅうがっこう わ  
**県内の小学校・中学校について分からないことはありませんか？**

**Any Questions about Elementary and Junior High Schools in Kanagawa?**

県教育委員会子ども教育支援課のホームページに国際教育のページを開設しています。トップページには、神奈川県内の小学校・中学校について、相談ができる連絡先を掲載しています。

**【ホームページアドレス（日本語のみ）】**

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139/>

**【日本語での問い合わせ】**

県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8292

Child Education Support Division of the Prefectural Board of Education offers information on international education in its official website. You can find the points of contact for inquiries on elementary and junior high schools in Kanagawa Prefecture.

**URL (in Japanese):** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f300139>

**【Inquiries in Japanese】**

Child Education Support Div., K.P. Board of Education  
 Tel: 045-210-8292

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、13時~16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.  
 Tel: 045-896-2895

次号(夏・秋号)は、2013年7月に発行予定です。

**【編集・発行】** 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next "Summer & Autumn Issue" is scheduled for July 2013.  
 Edited & published by the International Div., K.P.G.  
 Tel: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて \* FAX: 045-212-2753

\* We welcome your comments and requests.  
 \* By mail: International Div., K.P.G., 231-8588  
 \* By fax: 045-212-2753

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない  
**外国籍県民相談窓口のご案内**

**K.P.G.'s Counseling Services for Foreign Residents**

神奈川県では、県内3ヵ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

K.P.G. offers counseling services for foreign residents at three venues in the prefecture (Yokohama, Kawasaki and Atsugi).

Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

**Prefectural Counseling Services for Foreign Residents**

Languages	Venue	Phone No.	Days	
English	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: 1st, 3rd & 4th Tue.	<b>Yokohama:</b> Information Forum, Kanagawa Plaza for Global Citizenship 2F (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City)  <b>Kawasaki:</b> Citizens' Voice/Counseling Ctr., Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki City)  <b>Atsugi:</b> Citizens' Voice/Counseling Ctr. Ken-o Region Pref. Admin. Ctr. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City)  ○ <b>Gen. cnslg. &amp; cnslg. for Indo-Chinese Refugees:</b> 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00 ○ <b>Lgl. cnslg.:</b> 13:00 to 16:00 ○ <b>Educ. cnslg.:</b> 10:00 to 13:00, 14:00 to 16:30  <b>&lt;Inquiries in Japanese&gt;</b> International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue.	
Chinese	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Thur., 1st & 3rd Tue.	
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue., 4th Thur.	
Korean	Yokohama	045-896-2972	Educ. cnslg.: Thur. & Sat.	
			Gen. cnslg.: 4th Thur.	
Spanish	Yokohama	045-896-2895	Lgl. cnslg.: 4th Thur.	
			Gen. cnslg.: Fri., 2nd Wed.	
Portuguese	Yokohama	045-896-2972	Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.	
			Educ. cnslg.: Fri.	
Tagalog	Atsugi	046-221-5774	Gen. cnslg.: Mon., 3rd Wed.	
			Lgl. cnslg.: 3rd Wed.	
Thai	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Wed., 4th Fri.	
			Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.	
Japanese	Atsugi	046-221-5774	Educ. cnslg.: Wed.	
			Gen. cnslg.: Tue., 3rd Wed.	
Tagalog	Kawasaki	044-549-0047	Lgl. cnslg.: 3rd Wed.	
			Educ. cnslg.: Tue.	
Thai	Kawasaki	044-549-0047	Gen. cnslg.: 2nd, 3rd & 4th Mon.	
			Gen. cnslg.: 1st Mon.	
Japanese	Yokohama	045-896-2970	Educ. cnslg.: Tue. thru Sat.	
			Cnslg. for Indo-Chinese Refugees: Wed.	
		046-223-0709		

[Note] Gen. cnslg.: General counseling Lgl. cnslg.: Legal counseling Educ. cnslg.: Educational counseling